

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 44 (2017)  
**Heft:** 168  
  
**Artikel:** Bitch'è infarnal'è  
**Autor:** Ançay-Dorsaz, Raymond  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045206>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **BITCH'È INFARNAL'È** *Raymond Ançay-Dorsaz, Fully (VS)*

*A pâ le moué dè kont'è, di chèn'è, di jâm'è in péne, dè la chenëgoug'a è, avoui le tsarvari ; a pâ tot'è li kont'è dè tot'è chort'è dè djiabla, è, dè kou, dè djiablache, n'in proeü avoui achebein dè kont'è chu plujeu chort'è dè bîrch'è infarnal'è. I vij'è vouo j'in prèdzè chelamin dè dâvouë u traï.*

*Din le mon dè Fouëyë, bein chuire kë y'in n'avaï, chuto inô vè la chekond'a partchiè di dzeu, prots'è di chi è, di torin a levints'è. On chavâvouë pâ jëcht'è chin kë l'ér'on li pioulèri, u li chëblèri di grô pouëdzein dè la dzeu u, li kri di j'âtr'è bichtch'è. L'è chuire kë li chëblèri di tsevët'è, di tsavouan, di shiou, di grô doeü, di j'ouy'è, è onkouo li brâmi di chërf, li dzapi di rénâ, mantëgnëv'on la pouaire, è, avoui chin, dè bouët'è kont'è, a pâmi doujâ (=dojâ) chorti la ni.*

En dehors des nombreuses histoires sur les revenants, les âmes en peine, la procession de morts avec le charivari, et de toutes les histoires avec moult sortes de diabolins, diables et parfois diablesses, on en a aussi entendu de celles parlant de bêtes infernales ou fabuleuses. Je ne vais vous en parler que de deux ou trois.

Dans le coteau de Fully, il est certain qu'il y en avait surtout vers la partie supérieure des forêts, proche des rochers et des torrents à avalanches. On ne savait pas très bien ce qu'étaient les sifflements, les hurlements, des grands rapaces de la forêt et les hurlements ou autres des autres bêtes. Alors, c'est sûr que les cris des chouettes, chats-huants, moyens ou grands ducs, aigles ainsi que les brames des cerfs et les jappements des renards maintenaient une peur constante. Ainsi, naissaient des histoires terribles, à ne plus oser sortir de nuit.

### **La Vouivre : l'Oiseau-serpent volant ou petit dragon volant**

*Inô pè dèchu la Bouan-ne, intre le torin di Maïntin è ché dè Bouiton-ne, n'in mîmoue on yua kë l'è ânou : la Vouivre. È li vieoü dëjâv'on kë li, l'ér'è chuire kë dè j'anfian â leu, l'avâv'on fran yu la vouivre. I dëjâv'on kë l'ér'è na bitche infarnale préchte à atakâ dè dzin, on pououon*

Bien plus haut que la *Bouan-ne*, entre le torrent *di Maïtin* (du Milieu) et celui de *Bouitonne* (Buitone), nous avons même un lieu-dit appelé *La Vouivre*. Les anciens disaient, qu'à cet endroit, leurs ancêtres avaient vraiment pu voir la Vouivre. C'était une bête infernale prête à attaquer des

*din on brëchon, dè tsër'è, dè tsèvri, dè fay'è, dè j'agné, è d'âtr'è tsouj'è. I fajai dè piâyi routs'è è afreuj'è kemin chë charây'è ju shiè d'on-n'a bitche intr'è le dindon è le fëjan, mi brâmin mi, pië fô.*

personnes, un bébé dans son berceau de campagne, des chèvres, cabris, agneaux, etc. Elle émettait des crispaillements enroués, affreux. Des cris qui se situeraient entre ceux des dindons et des faisans, mais beaucoup plus forts.

***La Tsëre dè Tsënebouai : moncht'a tsëre infarnale, avoui dè grôch'è korn'è dè bouo, mi avoui li din di loeü,è, di leïnkch,*** immense chèvre infernale munie de grosses cornes de bouc mais équipée de dents de loups et de lynx.

*Shia bitch'a itche fajai on kri intr'è le brâme di chèrf, è, li krôy'è dzapi di leïnkch in tsaleu ! Chin rèton-n'âv'è, afroeü, din li dzeu, u, kontr'è li chi. Shia bichte pouejai atakâ li dzin kë rêchtâv'on troua tâ, a fir'è dè bou din li dzeu di chondzo, shioeü kë rêchpêtâv'on pâ li j'oeür'è di mô, la ni,(intr'è mië-ni è, traï j'oeür'è), è achebeïn, li bardzë (bardzër'è) kë trénâv'on pouo rintrâ li bardzëri dè tsër'è. Pouai adon, chin kë i l'an-mâv'è onkouo le mi : atrapâ dè dzint'è boub'è pâ onkouo mariây'è, è, kë rintrâv'on pâ proeü vite, le ni. I Chondzon dè la Krête dè Lôjëne, i fon di Plan, u, vé li Bârm'è di torin, intr'è la Dzorète è, le chondzon dè la Krête, par li, i l'ér'è le pië dondzèroeü dè to.*

Cette bête-ci émettait un cri qui était décrit comme étant celui entre le brame des cerfs et les jappements des lynx, dans les périodes des amours ! Cette bête était censée pouvoir attaquer des personnes qui restaient trop tard dans les forêts supérieures, à faire du bois. Idem pour des personnes qui ne respectaient pas les heures des morts pendant la nuit (entre minuit et 3 heures). Etaient aussi concernés les bergers (-ères) qui rentraient trop tard leurs bergeries de chèvres et moutons. Mais alors, ce qu'elle préférait, et de loin, c'était de pouvoir s'attaquer à de belles et gentilles jeunes filles, célibataires, qui n'étaient pas pressées de rentrer le soir ! Vers le sommet de la *Krête dè Lôjëne*, au fond du Plan du même nom et vers les *Bârmes* (grottes) du torrent, entre la *Dzorète* et le sommet de la Crête, c'étaient les endroits les plus dangereux.

***La Tsërabouaïre : pouëdzeïn infarnal, toti katsa darai on tron d'âtre, impouëchible â vère***, oiseau diabolique, vraiment impossible à repérer car toujours camouflé derrière un tronc d'arbre.

*Hia bitch'a itche, fajai on kri routse kë te fajai na pouair'a bluv'e, kë chinblâv'è a on-n'a tsouje k'on pouërây'è dère, intr'è on tseïn kë réle è, on shiou kë pioule brâmin lon, pouo apelâ on n'âtr'è. Shia bitche pouējai pâ te mëdzë, mi i pouējai, tè ponblâ chu, t'akakâ, i kouotson, a la tite, u, i jouai. I ponblâv'è a on- n'a vitèche a findre la bije ! Min la kreblète, kan i ponble chu na rate. I rêchtâv'è din la dzeu in déjo de Dayi-Chètse (=Dâye-Chètse). Chtache i ch'atakâv'è chuto i dzin, è, pouo li mimouë raïjon, è, de la mîm'a fachon kë La Tsère de Tsënebouai de inô pè Lôjëne.*

Cette bête émettait un cri enroué qui te donnait une peur bleue. Ce cri ressemblait à quelque chose qu'on pourrait situer entre les pleurs d'un chien et un cri très long d'un moyen duc qui en appellerait un autre. Cette bête ne pouvait pas manger une personne, mais elle pouvait fondre violemment sur quelqu'un, l'attaquer à la nuque, à la tête ou aux yeux. Elle fonçait à une vitesse vertigineuse comme le faucon-crêcerelle sur une souris. Elle habitait dans la forêt au dessous de *Dayi-Chètse* (=Dâye-Chètse). Celle-ci s'attaquait plutôt aux personnes et pour les mêmes raisons et de la même façon que *La Tsère de Tsënebouai, de Lôjëne*.

***La grôch'a Charpin indjiâblây'è de Lantanai***, le monstrueux serpent diabolique de *Lantanai*.

*Chtache i l'éprovâv'è toti d'atrapâ de mainô, de boub'è, de boubèt'è, de tsèvri, de j'agnè, u, d'afir'è deïnche. Mi i fajai onkouo brâmin de kâch'è, atramin, in vouëyadzin inô è bâ, pouorchin kë i l'ér'è telamin grôche, è, épèche. L'érè achebeïn londze. Âmin (10) djië métr'è. Pouai, i rampâv'è to t'in veron. Adon, din li prô u din li tsan de blô biô pouchô, l'ér'è to chœülô, rêvarchô, aplatai. Mi on kou, reujâmin, Bajile, on tsashioeü brâmin pië kouoradzoeü kë li j'âtr'è, le cheujai toti, de yuin. I chavaï, k'on-n'a charpin blèchây'è a la kouolène, i tsartse k'a alâ in d'avô. On dzo,*

Cette bête rampante essayait toujours d'attraper des enfants, des garçonnets, des fillettes, des cabris, des agneaux ou des choses de ce genre. Cependant ce serpent géant faisait, au surplus, beaucoup de dégâts en se déplaçant, en montée comme en descente, car il était tellement grand, épais et aussi long. Il mesurait dix mètres, au minimum. Comme il rampait en zigzags, les prairies en fleurs et les beaux champs de blé étaient foulés, et aplatis sous son passage. Mais il arriva que Basile, un chasseur bien plus courageux que ses collègues, s'était mis, très souvent, à suivre de



*l'avai yu-la, pachâ bâ din li tsan dè blô. Li blô l'ér'on telamin dzërbô k'on vèyai min on tsemeïn prëmië li j'épië. Bajile, l'ér'è vé li rékâ. L'a vite yètô a on étou, on biô tsèvri, in fache di rékâ, é, cheïntche i bètcholâv'è, li. Apri, l'a uvé la porte è, i chè mètu a mètchia dedin, prè, avoui le fouëjë. La grôch'a charpin l'avai avoui le tsèvri è, vëгнаï, dërëtamin, li. Kan l'è arevô a (8) vouë métr'è, le tsashioeü l'a tria chu, è, l'a vit'è farmô la porte. La charpin l'a fi mi groch'a miâya è, on n'avouëyai kavouatâ afroëü, chu le tsemeïn dèvan-li. Mi le tsèvri i bètchèlâv'è onkouo mi. Adon i l'a uvé, on pëtchou moué, la porte. Jëcht'è la lardzeu dè dou daï. Adon l'a yu, la charpin brâmin blèchâye kë choëütâv'è bâ din le tsan darai le rékâ. Bajile l'è partai apri la charpin, mi in rëtchin toti on moué yuin... la bîtche vajai toti pië bâ, è l'a pachô bâ in fon dè la Gran-Raye, bâ dèvan Rodô, bâ a Nui, è pouai di li, i ch'è lëkô teïnk'è bâ vé Chaché, Bâ-li, i plan, i chè'arètô na vouarbète. L'avai brâmin mô. I chè yortëv'è. Bajile, l'a pouochu ch'aprotsë, tsôpou, a (10) djië métr'è, in chè katsin darai dè grô bouotsa. Adon, li, i ch'è pouojô min fô, è, l'a tria on chekon ko ! Â ! Draï chu li pouormon dè la bitche ! La charpin ch'è tchuëju, dè tchui bië... Pouai apri, in chavatin mi kè proëü, i l'è partchua vé na grôch'a gouoye, è, i l'è inkondjua bâ din l'ïvouë. Bajile l'a yu brashië l'ïvouë onkouo dâvouë menut'è, è pouai, pâmi rin. L'è chobrô li, traï j'oeüre dè tin, a*

loin. Il savait aussi qu'un serpent blessé à la colonne ne cherche plus qu'à se mouvoir en descente. Un jour, il l'avait vu descendre dans les champs de blé. Les blés étaient tellement foulés qu'on voyait comme un chemin entre les épis. Basile était vers les raccards du Levant. Il a vite attaché à un pieu, en face du raccard, un beau cabri. Celui-ci s'est mis à bêler. Puis, Basile, prêt avec son fusil, a ouvert la porte du raccard et y est entré à moitié. Le monstrueux serpent avait entendu le cabri et il venait là directement. Lorsqu'il fut à huit mètres, le chasseur tira sur lui et vite, il ferma la porte ! Le serpent émit alors un affreux miaulement et là-devant, on entendait fouetter énergiquement sa queue sur le chemin. Pourtant, le cabri bêlait de plus belle. Doucement, Basile, entrouvrit la porte d'une largeur de deux doigts. Alors, il a pu voir que le serpent, passablement amoché, se glissait en bas dans le champ sis derrière le raccard. Puis, Basile repartit suivre le serpent qui descendait toujours plus bas. Basile le suivait mais à bonne distance. La bête passa vers le fond de la Gran-Raye, puis, au dessus de Rodô puis vers Nui. De là, il s'est glissé jusque vers le village de Saxé. Là-bas, arrivé en plaine, il s'est arrêté un instant. Il avait très mal. Il se tordait. Basile a pu s'en approcher à 10 mètres, en se cachant derrière de gros buissons. Alors, là, il s'est bien installé et il a fait feu une seconde fois ! Pile, sur les poumons de la bête. Le serpent s'est

*chërvèyë, è, a boeükâ. Mi l'a rin tornô vère. I ch'è pouaï inmouodô inô pouo Buiton-ne. A Rodô l'a biu na bouën'a gouolô, i bouë, è, l'è tornô parti d'on bon pâ. I vëlâdze, i l'a kontô l'afire, è, li dzin tchui kontin, l'on fi yaï na grôch'a fite. È li vioeü l'on dë kë, di adon, gnou l'on jamé pachu trache dë la grôch'a charpin dë Lantanäi.*

alors tordu en tous sens, puis avec de terribles souffrances, il s'est avancé vers un étang et a disparu dans l'eau. Basile a pu voir des cercles d'ondes sur l'eau encore deux minutes et puis, plus rien. Basile est resté là pendant trois heures encore à scruter. Mais il n'a plus rien aperçu. Il s'est alors mis en route pour le retour à *Buiton-ne*. En montant, il s'est arrêté à *Rodo* pour boire à la fontaine et est reparti à grandes enjambées. Arrivé au village, il a raconté toute l'aventure et les habitants, tellement contents, lui ont fait la fête. Les Anciens affirmaient que, depuis lors, plus personne n'a vu trace du monstrueux serpent de *Lantanäi*.

### ***Li Pouëdzeïn dë la ni, les oiseaux nocturnes***

*A kôj'a di pioulëri u dë leu chëblëri, li tsevët'è, li shiou, li, tsavouan, è li grô doeü, tchui shioeü pouëdzeïn dë la ni, l'ér'on, pouo li dzin, dë bîtch'è infarnal'è. Chuto li tsevët'è è li tsavouan. Beïnchuire, shioeü dou ch'aprots'on, di maïjon, mi kë li j'âtr'è, chë i y'a dë on moué dë foua. Mi avoui chin, li j'anfian, l'avâv'on rinvarchô la lojike. Ouïn, i dëjâv'on kë kan i vëgnâv'on shioeü pouëdzin dë ni, chpëchialamin li tsevët'è, i y'avai kâkon dë mô, a maïjon. Mi l'è le kontruire ! Chë y'avai kâkon dë mô, on dëvai le vèyë tot'a la ni, avoui dë foua, u, dë tsandaïll'è. Chin, l'atrëyëv'è li tsevët'è, kontint'è dë vër'è on moué pië bé, pouo atrapâ dë rat'è, u d'afir'è deïinch'è. Vouaï, vouo vaid'è, l'è a bië a konprindre !*

À cause de leurs cris, de leurs sifflements, les chouettes, moyens ducs, chouettes hulottes, grands ducs, tous les oiseaux nocturnes étaient considérés comme diaboliques par les gens. Surtout les chevêches et les hulottes. Avec celles-ci, nos anciens avaient inversé les logiques. On disait que lorsqu'on apercevait ces oiseaux nocturnes, spécialement les chevêches, il y avait quelqu'un qui mourrait à la maison. Mais c'est le contraire ! S'il y avait quelqu'un qui était mort, à cette époque on devait le veiller toute la nuit avec une lumière ou des chandelles. Ce qui attirait les chouettes, tout heureuses de voir un peu plus clair, afin d'attraper des souris ou d'autres rongeurs. Aujourd'hui, facile à comprendre !